

# CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué Nr. 932 vom 9. September 1960

- 1 - Zollkonferenz des GATT - Bundesrat Wahlen spricht im Palais des Nations in Genf. (13 m)
- 2 - Predigt im Fussballstadion - Der amerikanische Evangelist Billy Graham in der Schweiz. (Aufnahmen von einer Massenversammlung im Lausanner "Stade olympique") (16 m)
- 3 - Vorbereitungen für die Landesausstellung 1964 - In Lausanne prüft die Expertenkommission Architektenvorschläge und wählt das Ausstellungs-Signet aus. (21 m)
- 4 - "Schlanksein beginnt mit einem Apfel" - Eine einleuchtende Werbeaktion des Schweizerischen Obstverbandes. (13 m)
- 5 - Im Hinblick auf die Schweizerwoche - Tabakbau und Tabakindustrie - wichtige Glieder der schweizerischen Volkswirtschaft. (31 m)
- 6 - Schweizerische Militärmusik - Eine fesselnde Ausstellung in Luzern. (33 m)
- 7 - Internationales Motorbootrennen - Eindrucksvolle Kämpfe auf dem Vierwaldstättersee bei Sisikon. (25 m)

Titel usw. 12 m

Länge: 164 m

Communiqué No. 932 du 9 septembre 1960

- 1 - Conférence tarifaire du GATT - M. Wahlen, conseiller fédéral, prend la parole au Palais des Nations, à Genève. (13 m)
- 2 - L'"évangéliste de choc" - Le prédicateur américain Billy Graham au "Stade olympique" de Lausanne. (16 m)
- 3 - Les préparatifs en vue de l'Exposition nationale 1964 - A Lausanne, une commission d'experts s'est prononcée au sujet de différents projets d'architecture après avoir choisi le sigle de l'exposition. (21 m)
- 4 - "Une pomme pour la ligne" - Une campagne de la Fruit-Union suisse. (13 m)
- 5 - Le tabac - un important produit de notre sol - Un reportage tourné à l'occasion d'un voyage organisé par la "Semaine suisse". (31 m)
- 6 - Exposition consacrée à la musique militaire suisse - Une belle manifestation à Lucerne. (33 m)
- 7 - Courses internationales de canots à moteur - Luttes passionnantes sur le lac des Quatre cantons. (25 m)

Titres etc. 12 m

Métrage: 164 m

# CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES : CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communicato No. 932 del 9 settembre 1960

- 1 - Tariffe doganali - Il consigliere federale on. Wahlen apre la conferenza del GATT  
che si svolge al Palazzo dell'ONU. (13 m)
- 2 - Predicatore dinamico - L'americano Billy Graham parla nello Stadio Olimpico di Losanna. (16 m)
- 3 - Esposizione Nazionale 1964 - A Losanna fervono i preparativi; è stato scelto il simbolo della grande rassegna industriale ed economica che sarà inaugurata nel 1964. (21 m)
- 4 - Una mela fa sempre bene ... Una azione organizzata dai frutticoltori svizzeri. (13 m)
- 5 - Tabacco svizzero - E' un prezioso prodotto del nostro suolo. (31 m)
- 6 - Musiche militari - A Lucerna è stata aperta una esposizione dedicata agli strumenti musicali usati dai militari. (33 m)
- 7 - Fuori-bordo - Le corse internazionali di fuoribordo organizzate a Sisikon. (25 m)

Titoli ecc. 12 m

Metraggio: 164 m

1 - Zollkonferenz des GATT - An der 5. Zollkonferenz des GATT in Genf sprach Bundesrat Wahlen zu den Vertretern von 40 Staaten und zu vielen anderen Delegationen über den Willen der Schweiz, eine Welthandelsnation zu bleiben. Er warnte vor der Bildung von wirtschaftlichen Blöcken mit Autarkietendenzen, die der engen wirtschaftlichen Zusammenarbeit zwischen allen Ländern der Welt hinderlich sein könnten. /

2 - Predigt im Fussballstadion - Für den amerikanischen Evangelisator Billy Graham sind Sportstadien gerade gross genug, um die Massen aufzunehmen, die ihn hören wollen. In Lausanne hat ein Pariser Pfarrer die in die Menge gehämmerten Worte des Predigers übersetzt. /

3 - Vorbereitungen für die Landesausstellung 1964 - Hoch über dem Gelände, das die Landesausstellung 1964 aufnehmen wird, tagt in Lausanne seit Wochen eine Expertenkommission, um die Vorschläge der Architekten zu prüfen, die an der grossen nationalen Leistungsschau mitarbeiten wollen. Nicht endgültige Baupläne werden begutachtet, sondern Ideenskizzen, die verraten sollen, wieviel Einfühlungsvermögen und Phantasie die konkurrierenden Künstler haben. / In einer dieser Sitzungen hat die Kommission auch das Signet der zukünftigen Landesausstellung ausgewählt. 116 Graphiker hatten 207 Entwürfe eingesandt. Gewählt wurde das klare, überzeugende Bildzeichen des Baslers Armin Hofmann. /

4 - "Schlanksein beginnt mit einem Apfel" - Rundliche Männer und eine Reihe von Menuvorschlägen, in denen Aepfel die Hauptrolle spielen - das ist ein vom Schweizerischen Obstverband herbeigeführtes Zusammentreffen. Dieser Verband schlägt neun Schlankheitswochen vor und hält dazu die Diätvorschriften bereit. Er hat auch ein wirksames Schlagwort gefunden. / Die Botschaft klingt verlockend - möge sie von denen, die's angeht, gehört werden! /

5 - Im Hinblick auf die Schweizerwoche - Nicht in Mazedonien, nicht in Virginia blühen diese Tabakfelder, sondern in der Ajoie. Hier, wie in anderen warmen Gegenden unseres Landes, ist der Tabak für die Bauern eine wichtige, ja unentbehrliche Verdienstquelle. / In einer grossen Rauchwarenfabrik sehen wir, was mit der Ernte geschieht. Eines nach dem anderen werden die Blätter zum Trocknen aufgehängt. / Dann erfahren wir, zusammen mit Vertretern der Schweizer Presse, dass viele Menschen in der Tabakindustrie ihr Brot finden, obwohl mächtige Maschinen ganze Arbeitsgänge automatisch erledigen. Irgendwo in diesem Betrieb geschieht mit den schmieg samen Blättern etwas Sonderbares: man dreht sie zu Würsten. Der Rolltabak hat seine treuen Kunden. / Am gierigsten sind die Schneidemaschinen, sie arbeiten für die Zigarettenraucher, wie die überaus komplizierten Automaten, die mit tausend stählernen Fingern wählen, stopfen,wickeln, kleben. / Diese verwunderlichen Bilder aus der schweizerischen Tabakindustrie hat unser Kameramann während einer Pressefahrt der Schweizer Woche aufgenommen, die am 15. Oktober beginnen wird. /

6 - Schweizerische Militärmusik - In Luzern war in der ersten Septemberhälfte viel Militärmusik zu hören. / Das Spiel gilt der Schweizerischen Militärmusikausstellung im alten Luzerner Rathaus, wo die Instrumente und die Musikanten aus vergangenen Zeiten wieder zum Leben erwachen. / Am Ende des 18. Jahrhunderts kamen aus dem Osten auch die Schellenbäume zu uns, / und aus der gleichen Zeit stammt dieses Basshorn mit dem kunstvollen Drachenkopf. / In noch früherer Zeit bestand das eidgenössische Feldspiel aus Trommlern und Pfeifern. / Auch Harsthörner aus dem Burgunderkrieg sind da; eines ist für eine halbe Million versichert. / Und heute: das blitzende Regimentsspiel ... das vor den Toren der Ausstellung gerade seinen Marsch zu Ende bläst. /

7 - Internationales Motorbootrennen - Am internationalen Motorbootrennen auf dem Vierwaldstättersee bei Sisikon kämpften Fahrer aus England, Deutschland und der Schweiz in aufregenden Runden um den Sieg. / Das Rennen der 500 ccm-Klasse wird nur in 5, statt in 8 Runden ausgetragen. / Ein Boot, das in die Heckwelle eines anderen Fahrzeuges gerät, fällt hoffnungslos zurück; es kommt also nicht nur auf starke Motoren, sondern auf die Fahrkunst an. / Unter den Ausländern zeichnet sich Rolf Goetze, Deutschland, aus. / Der beste Schweizer ist Kurt Iten. Die spannenden Rennen hat der Wassersport- Club Brunnen veranstaltet. /

1 - Conférence tarifaire du GATT - A l'ouverture de la 5ème conférence tarifaire douanière du GATT à Genève, Mr. Wahlen, conseiller fédéral, a exposé devant les représentants de plus de 40 états, le fait que la Suisse avait la volonté de rester une grande nation commerciale ouverte au monde entier. Il a élevé une mise en garde contre les tendances autarciques de certains blocs économiques, incompatibles avec celles d'une politique libérale favorisant les courants commerciaux entre tous les pays du monde. /

2 - L'"évangéliste de choc" - Le stade olympique de Lausanne était juste assez vaste pour accueillir les masses venues écouter l'enseignement de l'évangéliste américain Billy Graham. C'est un prédicateur français qui traduisait simultanément le message percutant du pasteur de charme. /

3 - Les préparatifs en vue de l'Exposition nationale 1964 - Ayant sous les yeux l'emplacement que l'Exposition Nationale suisse occupera en 1964, une commission d'experts, consacrée à celle-ci tient ses assises depuis des semaines, afin d'étudier les plans des architectes désireux de collaborer à cette grande manifestation de notre pays. Ce qui est examiné ici, ce ne sont pas les plans définitifs, mais des esquisses reflétant les idées originales et pleines de fantaisie dont font preuve les concurrents artistes. / Lors de cette session, la commission a choisi l'emblème de la future exposition. 207 projets de 116 affichistes étaient à examiner. Celui qui a été retenu, simple, clair et expressif est l'œuvre d'un Balois, Armin Hofmann. /

4 - "Une pomme pour la ligne" - Des messieurs rondelets lorgnant des menus variés, mais où la pomme tient un rôle capital, voilà une coïncidence mise en valeur fort à propos par la Fruit-Union suisse. En notre époque où, paraît-il, on mange trop gras, cette association préconise des cures amaigrissantes où sera mis à l'honneur le fruit, naguère défendu à notre mère Eve. Il n'y a plus qu'à espérer que cette campagne porte ses "fruits"! /

5 - Le tabac - un important produit de notre sol - Ce n'est ni en Virginie, ni en Macédoine que se trouvent ces champs de tabacs, mais tout simplement dans l'Ajoie. Ici, comme dans d'autres contrées chaudes de notre pays, la culture de l'herbe à Nicot procure de substantielles avantages, certes nécessaires à nos paysans. / Dans une grande fabrique de tabac, nous voyons maintenant ce qu'il advient de la récolte. Les feuilles sont mises, l'une après l'autre, à sécher. / Comme l'apprennent les représentants de la presse, l'industrie du tabac fait vivre de nombreux travailleurs, même si de grandes machines automatiques exécutent toute les gammes de la fabrication. Cette machine par exemple a une curieuse fonction, elle transforme les feuilles souples en boudins. En effet, le tabac roulé a encore ses adeptes. / La coupeuse, elle, est des plus voraces, puisqu'elle est au service des millions de fumeurs de cigarettes; comme d'autre part ces automates compliqués qui, avec leurs doigts d'acier, trient, bourrent, roulent et collent. / Cet aperçu de notre industrie nationale du tabac a été filmé par nos soins, lors d'une visite de presse organisée à l'occasion de la Semaine Suisse qui débutera le 15 octobre. /

6 - Exposition consacrée à la musique militaire suisse - Lucerne en cette première quinzaine de septembre résonne des flots-flots de nombreuses fanfares. / Celles-ci jouent à l'occasion de l'exposition suisse de musique militaire qui se tient dans l'ancien hôtel de ville de Lucerne, où figurent instruments et musiciens d'autres égés. / A la fin du 18<sup>e</sup> siècle, les sonnettes d'origine orientale firent leur apparition dans nos régions, / A peu près en même temps que ce cor de basset à tête de dragon. / auparavant, la charge des troupes conférées était accompagnée des fifres et des tambours. / Ces cors datent des guerres de Bourgogne, ils sont assurés chacun pour un demi-million. / Et aujourd'hui, la musique de régiment est à l'image de notre siècle, métallique, et percutante. /

7 - Courses internationales de canots à moteur - Aux courses internationales du lac des Quatre-Cantons, les champions anglais, allemands et suisses rivalisent d'audace et de vitesse. / La course des 500 ccm se déroule en 5 tours, au lieu des 8 habituels. / Un bolide, qui coupe le sillage d'un autre, perd de précieuses secondes, aussi ne suffit-il pas d'avoir un moteur puissant, il faut encore connaître toutes sortes d'astuces de pilotage. / Dans les étrangers, s'est distingué l'Allemand Rolf Goetze ... / tandis que le meilleur des Suisses a été Kurt Iten qui a montré dans cette compétition une maîtrise incomparable. /

1 - Tariffe doganali - Aprendo, al palazzo dell'ONU, la quinta conferenza tariffaria del GATT, il Consigliere Federale Wahlen ha dichiarato, di fronte ai rappresentanti di 40 nazioni, che la Svizzera auspica un più intenso scambio economico. Ha messo in evidenza i pericoli che derivano dai blocchi economici, che potrebbero ostacolare il libero commercio e la collaborazione fra paesi di tutti i continenti. /

2 - Predicatore dinamico - Per ascoltare il predicatore americano Billy Graham, 15.000 persone sono accorse nello Stadio Olimpico di Losanna. Un predicatore francese traduceva i passaggi più significativi del dinamico evangelista americano che effettua una tournée in Europa! /

3 - Esposizione Nazionale 1964 - A Losanna, nel 1964, si aprirà l'Esposizione Nazionale: una commissione d'esperti s'è riunita sul sedime dell'esposizione per studiare i progetti degli architetti che creeranno la grande rassegna svizzera. Sono esaminati gli schizzi, i progetti di massima, le idee originali e ricche di fantasia, proposte dai concorrenti. / La commissione ha pure scelto l'emblema della futura esposizione: sono stati esaminati 207 progetti di 116 grafici. L'emblema scelto, chiaro, semplice ed espressivo è dell'artista basilese Armin Hofman. /

4 - Una mela fa sempre bene ... - Panciuti buongustai esaminano una serie di succulenti menus, nei quali le mele sono ben rappresentate. E' una coincidenza messa in evidenza dall'Associazione svizzera per la frutta. Quest'associazione propone un nuovo regime dietetico: naturalmente a base di frutta. / Una mela non fa mai male: questo lo slogan, che darà buoni frutti ... /

5 - Tabacco svizzero - Non siamo nella calda terra della Virginia, ma nell'Ajoie, nel Giura bernese. Qui, come nel Ticino, si coltiva il tabacco, che, per molti contadini costituisce un'ottima fonte di guadagno. / In una grande fabbrica di sigarette e sigari, possiamo vedere come viene lavorato. Le profumate foglie sono innanzitutto essicate. / Proseguendo la visita, con i rappresentanti della stampa svizzera, possiamo constatare che l'industria del tabacco offre lavoro a migliaia di persone, malgrado la meccanizzazione. Le foglie di tabacco subiscono impensate operazioni: sono persino arrotolate come salsicce. / E le tranciatrici, che lavorano per i fumatori di sigarette, sono completamente automatiche. Le loro dita d'acciaio scelgono, riempiono, avvolgono e incollano la carta. / Queste immagini sono state filmate durante una visita organizzata dalla Settimana Svizzera che inizierà il 15 ottobre prossimo. /

6 - Musiche militari - A Lucerna risuonano le tipiche marce delle fanfare militari. / Suonano in onore dell'Esposizione Svizzera di musica militare", organizzata nel vecchio municipio di Lucerna, dove troviamo strumenti e musicisti del passato. / Alla fine del 18esimo secolo, furono importati dal vicino oriente questi sonagli ... / e pure nel 18esimo secolo fu creato questo corno, con la testa di drago. / Fin'allora le fanfare elvetiche comprendevano unicamente pifferi e tamburi. / Alla mostra, troviamo perfino i corni della guerra dei burgundi; uno di essi è assicurato per mezzo milione di franchi! / Ed ecco la fanfara moderna: metallica e gagliarda! /

7 - Fuori-bordo - Alle gare internazionali del Lago dei Quattro Cantoni, i campioni inglesi, tedeschi e svizzeri lottano strenuamente, coi loro bolidi. / La corsa dei 500 c/c, sarà disputata su 5 circuiti, invece di 8. / Solcare l'onda sollevata dal concorrente, significa perdere preziosi secondi; perciò conta non solo la potenza del motore, ma soprattutto la bravura del pilota. / Fra gli stranieri, il germanico Goetze riuscirà ad imporsi. / Fra gli svizzeri, Kurt Iten risulta il migliore. Le emozionanti gare sono state organizzate dal Club motonautico di Brunnen. /